

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ДЛЯ ЧЛЕНОВ ЖЮРИ РЕГИОНАЛЬНОГО ЭТАПА
ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ШКОЛЬНИКОВ ПО
КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Для совершенствования подготовки школьников к участию во Всероссийской олимпиаде школьников (ВсОШ) Центральная предметно-методическая комиссия (ЦПМК) по китайскому языку предлагает обратить внимание на «Методические рекомендации по организации и проведению школьного и муниципального этапов IV Всероссийской олимпиады школьников в 2018/2019 учебном году по китайскому языку», которые содержат описание принципов составления олимпиадных заданий и формирования комплектов олимпиадных заданий для школьного и муниципального этапов; описание необходимого материально-технического обеспечения для выполнения олимпиадных заданий; перечень справочных материалов, средств связи и электронно-вычислительной техники, разрешенных к использованию во время проведения олимпиады; методику оценивания выполненных олимпиадных заданий. Методические рекомендации по разработке требований к проведению школьного и муниципального этапов Всероссийской олимпиады школьников по немецкому языку в 2018/2019 учебном году утверждены на заседании Центральной предметно-методической комиссии по китайскому языку (протокол № 1 от «15» июня 2018 г.).

ЦПМК по китайскому языку считает целесообразным подчеркнуть следующие **специфические особенности интеллектуальных испытаний по китайскому языку:**

1. Чтение / 阅读.

Чтение как вид речевой деятельности используется в процессе обучения китайскому языку зачастую только для перевода, пересказа и обсуждения прочитанного текста, формированию же навыка, например, просмотрового

(поискового) чтения уделяется гораздо меньше внимания. Между тем, согласно требованиям к уровню подготовки выпускников в области иностранных языков, сформулированным в Федеральном компоненте государственного стандарта среднего (полного) общего образования по иностранным языкам, выпускник «умеет читать текст с выборочным пониманием нужной/интересующей информации (просмотровое/поисковое чтение)».

Олимпиадное задание по чтению, помимо проверки навыков владения участниками олимпиады лексикой и иероглификой китайского языка, предполагает также проверку степени владения ими рецептивными умениями и навыками содержательного анализа китайских письменных текстов, проверяются умения вычленить из текста основные компоненты его содержания, установить идентичность или различие между смыслом двух письменных высказываний, имеющих разную структуру и лексический состав, а также восстановить содержательную логику текста и исключить предложенные в задании избыточные или ошибочные варианты.

Так, в задании по чтению участникам предлагается прочесть оригинальный текст и ответить на ряд вопросов, часть которых предполагает поиск соответствия (对) или несоответствия (不对) какого-либо высказывания фразе в тексте, а также установление того, упоминается ли в тексте данная информация вообще (没说). Основная трудность в выполнении этого задания обычно связана как раз с наличием в задании этого варианта выбора. Выбор этого ответа основывается не на логических умозаключениях, а на реальном отсутствии данной информации во всевозможных ее выражениях в тексте. К примеру, если в тексте упоминается 王教授 (профессор Ван) и ни разу не используется личное местоимение 他 (он) или 她 (она), то, поскольку в китайском языке отсутствует морфологическое оформление рода, правильной реакцией на предлагаемое утверждение в вариантах ответа «профессор Ван – мужчина средних лет» будет ответ «в тексте об этом не сказано (没说)».

Для обучающихся в 5-6 классах рекомендуется включать облегченные вопросы, чтобы не провоцировать боязни данного задания; несколько усложнить его можно для учащихся 7-8 классов; в полной мере сложности это задание можно предложить только для учащихся старших классов.

Другие вопросы предполагают ответы по содержанию текста (это может быть тот же текст или другой, и для 5-6 классов, очевидно, предпочтительнее второй вариант) на основе нескольких предлагаемых вариантов ответа (как минимум, трех-четырех). Это могут быть вопросы на выборочное понимание необходимой информации в тексте, вопросы на детальное понимание отдельных смысловых нюансов текста, определение отношения автора к высказыванию и т. п.

Приведем примеры для иллюстрации:

Текст для чтения (фрагмент)	Задание
<p>从此以后，邻里之间来往多了，特别是我家对门的老王，也买了鱼具，跟我去钓鱼了。</p>	<p>Прочитайте текст, ответьте на вопросы (1-5) по тексту, выбрав ответ из нескольких предложенных:</p> <p>5. 发生这件事以后，邻居之间的关系如何？</p> <p>A. 不常来往 B. 好多了 C. 坏多了 D. 没有什么变化</p> <p>Правильный вариант ответа «B – отношения улучшились», т. к. в тексте сказано, что соседи стали чаще общаться, стали вместе ходить на рыбалку.</p>
<p>每天在建筑工地工作了差不多十个小时回家后，他不看电视，不去逛街，随便吃两口饭，就关上门，坐在电脑前边学起来。</p>	<p>Прочитайте текст, определите, верны (对) или нет (不对) следующие утверждения, или в тексте нет об этом информации (没说) (6-10):</p> <p>8. 他从小不喜欢看电视，也不喜欢逛街。</p> <p>A. 对 B. 不对 C. 没说</p> <p>Правильный вариант ответа «C – в тексте об</p>

	этом нет информации /没说», поскольку в тексте лишь сказано, что данный персонаж, спеша освоить компьютер, отказывался от просмотра телепрограмм и прогулок на улице, но не сказано, что он с детства не любил такое времяпровождение.
--	--

В тесте по чтению за каждый правильный ответ дается 1 балл. В целом за это задание участники олимпиады могут максимально набрать 10 баллов. Рекомендуемая продолжительность выполнения теста по чтению – 30 минут.

2. Аудирование / 听

Одним из наиболее сложных конкурсов на олимпиаде является тест по аудированию, что связано с тем, что аудитивные навыки вырабатываются у школьников достаточно долго и формируются с опозданием относительно других языковых и речевых компетенций. Это тем более характерно для изучающих китайский язык, ввиду специфики китайской фонетики, тонирования слогов, обилия омонимов, сложносокращенных слов и пр. Поэтому при составлении этого задания необходимо ориентироваться на то, что участники олимпиады должны в основном понимать на слух выдержанное в естественном темпе сообщение / диалог повседневного или бытового характера, как правило, связанного с китайской школьной и семейной тематикой. При этом они должны уметь выделять главную и второстепенную информацию в предъявленной им аудиозаписи.

Поиск аутентичных материалов для этого задания целесообразно вести в китайских образовательных интернет-ресурсах, также можно подобрать аутентичные тексты в китайских учебно-методических изданиях, оснащенных аудиодисками. В любом случае тексты для аудирования должны быть начитаны профессиональными китайскими дикторами или носителями китайского языка с нормативным произношением путунхуа. Для учащихся 5-6 классов достаточно небольшого аудиофрагмента или нескольких небольших

диалогов до 1-1,5 минут звучания, для учащихся 7-8 классов – до 2-2,5 минут звучания. Учащиеся 9-11 классов могут прослушать аудиотекст длительностью звучания до 4 минут.

Задание по аудированию для 7-8 и 9-11 классов включает две части: в первой необходимо определить, верно или неверно данное высказывание, относящееся к аудиотексту, либо не встречалось ли оно вообще в нем (примерно 8 вопросов). Во второй части предлагаются вопросы по содержанию аудиотекста с тремя-четырьмя вариантами ответа (примерно 7 вопросов). Все вопросы могут относиться к одному аудиотексту, либо первая часть вопросов – к одному аудиотексту, вторая часть вопросов – ко второму аудиотексту, в этом случае длительность звучания каждого аудиофрагмента может быть сокращена.

Младшим классам, поскольку объем усвоенной лексики у школьников 5-6 классов все еще весьма ограничен, вместо цельного текста можно предложить прослушать отдельные фразы или несколько коротких диалогов и ответить на вопросы по их содержанию, выбрав правильное толкование из нескольких предложенных; или же предложить прослушать текст, а затем заполнить пропуски в иероглифической записи этого аудиотекста, выбрав правильный вариант из нескольких предложенных.

Если задание по аудированию включает прослушивание только одного и достаточно объемного аудиотекста (9-11 классы), то необходимо дать время участникам познакомиться с заданием до его прослушивания (в течение примерно 1 минуты), предоставить им возможность обдумать варианты после первого прослушивания (в течение примерно 3-4 минут), а затем предъявить аудиотекст повторно. Если задание по аудированию включает два аудиотекста, рекомендуется выполнять эту процедуру поочередно, соответственно уменьшив при этом время на выполнение каждого задания. Если задание по аудированию включает отдельные высказывания и диалоги, то рекомендуется делать короткие паузы после каждого диалога/высказывания (примерно 10

секунд), достаточные для выбора правильного ответа из нескольких предложенных в задании. После окончания прослушивания участникам школьного этапа предоставляется возможность перенести ответы в бланк ответов, на это выделяется примерно 1-2 минуты.

Целесообразно подготовить аудиозапись (диск, флеш-накопитель), включающую, помимо самого аудиотекста, все необходимые паузы, вводные инструкции, повторное звучание аудиотекста и пр., чтобы во время письменного тура не приходилось прокручивать запись назад и совершать другие манипуляции, отвлекающие участников олимпиады от выполнения задания.

Приведем примеры для иллюстрации:

Аудиотекст (фрагмент)	Задание
<p>出租车开到了公园，我们下了车，出租车开走了。这时我们才突然想到那个包忘在车里了。怎么办？</p>	<p>Прослушайте текст, ответьте на вопросы, выбрав правильный вариант: 3. 他们什么时候想到包忘在车里了? A. 在公园里玩儿的时候 B. 在公园门口买票的时候 C. 出租车走了以后 D. 回到家以后</p> <p>На вопрос «Когда они вспомнили, что оставили сумку в такси?» следует выбрать вариант ответа С (когда такси уехало), поскольку именно это следует из содержания аудиотекста.</p>
<p>我们只记住了那辆车是红叶出租车公司的，但是车牌号没有记住，司机的名字更没记住。</p>	<p>Определите, верны (对) или нет (不对) следующие утверждения, или в тексте нет об этом информации (没说): 11. 那辆车是红雨出租车公司的。 A 对 B 不对 C 没说</p> <p>Правильный ответ «В - неверно», т. к. в аудиотексте прозвучало название таксомоторной компании 红叶 (Хунье), а не 红雨 (Хуньюй), фигурирующее в вопросе.</p>

В тесте по аудированию за каждый правильный ответ дается 1 балл. В целом за это задание участники олимпиады могут максимально набрать 15 баллов. Время выполнения теста ограничено временем звучания полной аудиозаписи со всеми необходимыми паузами – до 15 минут.

3. Лексико-грамматический тест / 词汇语法测试

Лексико-грамматический тест представляет собой тест множественного выбора из 20 заданий и имеет целью проверку лексических, грамматических и иероглифических умений и навыков участников олимпиады, их способности узнавать и понимать основные лексико-грамматические единицы китайского языка, правила лексической сочетаемости, а также умения выбирать, распознавать и использовать нужные лексико-грамматические единицы, адекватные коммуникативной задаче (или ситуации общения). Тест также может включать задания на проверку знания этимологических тонов китайских слогов, владения системой записи китайских иероглифов буквами латинского алфавита (пиньинь) и правилами транскрибирования китайских слов на русском языке в соответствии с системой Палладия, задания на проверку владения правилами написания иероглифов, задания на заполнение пропусков в целостном тексте соответствующими лексическими единицами (иероглифами), отобранными из ряда предлагаемых.

Практика олимпиадных испытаний показала, что школьники часто допускают ошибки в употреблении сложных модификаторов направления движения, в определении количества черт в незнакомом иероглифе. Предметно-методические комиссии и составители заданий самостоятельно принимают решение о целесообразности включения того или иного задания, с учетом пройденного соответствующими возрастными группами (5-6, 7-8 и 9-11 классы) грамматического, лексического и иероглифического материала. Следует подчеркнуть желательность привлечения носителей языка к

составлению тестовых заданий и выверке тестовых ответов в ходе составления теста.

Приведем примеры для иллюстрации:

Задание	Пояснение
<p>Укажите количество черт в иероглифе:</p> <p>1. 麇</p> <p>A. 18 B. 20 C. 17 D. 19</p>	<p>Правильный ответ «D. 19».</p> <p>Если школьник знает правила написания иероглифических черт, их очередность, графемы, он сможет дать верный ответ. Незнакомый иероглиф следует напечатать в задании увеличенным шрифтом, чтобы все черты были четко видны.</p>
<p>Выберите правильную результативную морфему и заполните пропуск:</p> <p>2. 汽车停……了, 从车上下来了很多人。</p> <p>A. 在 B. 住 C. 到 D. 往</p>	<p>Правильный ответ «B. 往».</p> <p>Для правильного решения этого задания необходимо знать правила употребления результативных морфем в китайском языке, знать семантические значения, передаваемые ими при присоединении к знаменательным глаголам.</p>

В лексико-грамматическом тесте за каждый правильный ответ дается 1 балл. В целом за это задание участники олимпиады могут максимально набрать 20 баллов.

4. Творческое письменное задание / 写作.

Творческое письменное задание, или креативное письмо, ориентировано на проверку письменной речи участников олимпиады, знания ими лексики и иероглифики, уровня их речевой культуры, умения уйти от шаблонности и штампов, способности спонтанно, креативно и в сжатые сроки решить поставленную перед ними задачу – составить текст на китайском языке. Одновременно проверяется умение участников аргументировать свою точку

зрения по предложенной тематике. Это задание выглядит как необычная, оригинальная история, в которой опущена середина или известны только первая или последняя фраза, и нацелено на проявление творческого начала.

Задание предполагает создание образов персонажей текста и их развитие, в том числе с использованием различных средств выразительности. Необходимыми элементами организации текста являются наличие персонажей, сюжета, развития образов и фабулы, структуры, проблематики, использование разнообразных по форме и содержанию лексических и грамматических единиц, всё это должно соотноситься с решением коммуникативной задачи. Таким образом, участники олимпиады смогут продемонстрировать навыки оперирования лексическими единицами и грамматическими структурами в коммуникативно-значимом контексте. Если в тексте присутствуют только самые простые типы предложений, нет придаточных предложений, используются только самые элементарные грамматические конструкции, допущены иероглифические ошибки и иероглифические неточности, нарушены лексической сочетаемости, объем текста «не дотягивает» или сильно превышает требуемое количество иероглифов – всё это снижает оценку выполненного задания. Критерий оценки содержания «сюжет малоинтересен», «тривиален» может показаться субъективным, но на деле каждый учитель, которому приходилось проверять сочинения, понимает, что под этим подразумевается: тривиальность, другими словами, неоригинальность, заурядность, шаблонность проявляется там, где текст написан формально, шаблонными фразами, без развития сюжетной линии и проблематики, когда часто «одно не связано с другим». В таком случае указанная в задании, например, завершающая фраза, выглядит искусственно привязанной к тому, о чем написано в тексте.

Следует напомнить, что письменные работы обязательно проверяются двумя членами жюри, которые работают независимо друг от друга, - такой порядок также позволяет минимизировать фактор субъективности при оценке

содержания работы.

Рекомендуемый объем сочинения: 150-180 иероглифов – для 7-8 классов, 250-300 иероглифов – для 9-11 классов. Это задание может быть оценено максимально в 20 баллов.

5. Лингвострановедение / 国情知识

Учащиеся 9-11 классов владеют большим, по сравнению с младшими классами, объемом иероглифов, и степень сформированности лингворегионального компонента обучения на их уровне владения китайским языком может позволить подвергнуть оцениванию степень владения ими географическими, политическими, национальными и культурно-специфическими китайскими и российскими реалиями. Включение лингвострановедческого конкурса побуждает учащихся интересоваться конкретными фактами и событиями китайской истории и культуры, а также позволяет «повысить балльность» ответов тем участникам олимпиады, кто действительно углубленно интересуется китайским языком, историей и культурой страны изучаемого языка, и, соответственно, позволяет таким участникам продемонстрировать умение выполнять задания повышенной сложности, связанные с китайским языком и китайской письменностью.

Организационно, как правило, этот этап не вызывает каких-то трудностей у членов жюри, т. к. это задания закрытого типа и проверяется по таблице ключей.

Лингвострановедческая викторина предусматривает выбор одного из нескольких (трех-четырех) вариантов ответов на 10 вопросов. Это задание может быть оценено максимально в 10 баллов.

Образец задания (фрагмент):

Задание	Пояснение
1. 中国人口在地域上的分布特点是……。 А. 东多西少	Правильный ответ «А. 东多西少». Если участник олимпиады знает, что особенно густонаселенной является

<p>B. 西多东多 C. 东少西少 D. 西多东少</p>	<p>восточная часть территории Китая, он сможет правильно ответить на этот вопрос.</p>
<p>2. 中华民国第一任临时大总统是谁? A. 孙中山 B. 毛泽东 C. 胡锦涛 D. 邓小平</p>	<p>Правильный ответ «А. 孙中山». Чтобы правильно ответить на этот вопрос, участник должен владеть определенными знаниями об истории Китая: знать, что такое 中华民国 (Китайская Республика, основанная в 1911 году), и кто был первым (временным) президентом КР (Сунь Ятсен).</p>

5. Устный тур / 口语

Устный тур предполагает групповую работу участников с последующим представлением ее результата в виде ток-шоу, дискуссии и т. п. Для подготовки этого задания группам (примерно 4 человека) дается 50 минут. Это творческое задание, которое позволяет участникам продемонстрировать не только знание китайского языка и степень умения пользоваться им в условиях, приближенных к реальным, но и общий уровень интеллектуального развития, широту кругозора, проявить свои творческие способности.

Жюри оценивает как результаты работы группы, так и индивидуальный результат каждого участника. Работа группы оценивается по двум критериям: содержание и работа в команде/взаимодействие (максимальное количество баллов – 10).

Индивидуальные ответы каждого участника оцениваются по пяти критериям (максимальное количество баллов – 15): 1) убедительность, наглядность изложения; 2) выразительность, естественность поведения в беседе; 3) лексическое оформление речи; 4) грамматическое оформление речи; 5) произношение.

Баллы каждого участника являются суммой оценки результата всей

группы и оценки индивидуального результата участника.

При оценивании по критерию «Содержание» жюри следует обратить внимание, насколько широко раскрыта тема (обсуждение темы должно затрагивать несколько аспектов) и насколько ясно, интересно и оригинально её содержание, а также на отсутствие повторений.

При оценке выполнения критерия «Работа в команде / взаимодействие участников» жюри следует оценить, насколько слаженно и гармонично взаимодействует группа участников, и проследить, все ли участники смогли высказать свою точку зрения и выступить в равном объеме. Важно обратить внимание на то, реагируют ли участники на предыдущие высказывания, как соглашаются с ними, либо отрицают их, приводя собственные примеры и аргументы.

Остановимся ниже на типичных ошибках участников.

Следует обратить внимание участников олимпиады на критерии оценивания, поскольку основные ошибки связаны с их несоблюдением.

Зачастую участники неоптимально используют время, выделенное на подготовку презентации в группе, ограничиваясь простым распределением ролей. Важно продумать и спланировать раскрытие и развитие темы, аргументы и примеры, а также последовательность высказываний. Рекомендуется также проиграть свою презентацию от начала до конца, что позволит участникам более уверенно чувствовать себя в выбранной роли, продумать линию поведения, жесты в соответствии с выбранной ролью и показать лучший результат.

Другой типичной ошибкой является отсутствие сопряженности отдельных высказываний участников презентации друг с другом, отсутствие реакции и опоры на предыдущие высказывания, что негативно сказывается на содержании и взаимодействии участников и также ведет к потере баллов.

Иногда отдельные участники олимпиады стараются «затмить» других своими познаниями или беглостью речи, теряя тем самым баллы за работу в

команде.

Членам жюри рекомендуется предварительно внимательно ознакомиться с критериями оценки. При оценивании содержания презентации следует обратить особое внимание на широту раскрытия и развитие темы, на содержательный аспект презентации.

При оценивании индивидуальных качеств участников, например, лексического и грамматического оформления речи, следует учитывать не только объем лексического запаса и разнообразие используемых структур, но и их соответствие выбранной роли. Большое значение имеет также, насколько естественно держится участник при коммуникации на китайском языке, не «зажат» ли он при этом.

Каждый член жюри заносит в рабочий протокол выставляемые им группе в целом и каждому участнику в отдельности баллы, затем, после обмена мнениями, каждому участнику выставляется сбалансированная (т. е. среднее арифметическое значение) оценка, что позволяет минимизировать фактор субъективности оценивания. В целом задание устного тура может быть оценено максимально в 25 баллов.

В заключение отметим, что приведенные выше рекомендации ЦПМК по китайскому языку направлены на оптимизацию взаимодействия членов жюри с оргкомитетом и участниками интеллектуальных состязаний, нацелены на максимально четкое и комфортное проведение соответствующих этапов олимпиады и отражают специфику каждого конкурсного испытания.

Председатель ЦПМК
по китайскому языку

Л. Ш. Рахимбекова